叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《潘詹德鲁姆图画书》(the Panjandrum Picture Book) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《潘詹德鲁姆图画书》(The Panjandrum Picture Book)

[ðə; ði][pæn'dʒændrəm]
THE **PANJANDRUM**
这 潘詹德鲁姆

潘詹德拉姆

['pɪktʃər] [bʊk]
PICTURE **BOOK**
图片 书

图画书

[baɪ]
BY
经过

经过

['rændɔlf] ['kɔ:ldɪˌkɑ:t]
RANDOLPH **CALDECOTT**
兰道夫 凯迪克奖

兰道夫·卡尔德科特

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[kʌm] [læsiz] [ænd; ənd] [lædz]
COME **LASSES** **AND** **LADS**
来 姑娘们 和 小伙子们

来吧，女士们和小伙子们

[raɪd] [ə; eɪ] [kɑ:k] - [hɔ:rs] [tu:; tə] ['bænbəri] [krɔ:s] , [ænd; ənd]
RIDE **A** **COCK** **-** **HORSE** **TO** **BANBURY** **CROSS** **,** **AND**
骑 一个 公鸡 - 马 到 班伯里 叉 , 和

骑着小马驹去班伯里十字路口，

[ə; eɪ] ['fɑ:rmər] [went] [trɔtɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [greɪ] [mer]
A **FARMER** **WENT** **TROTTING** **UPON** **HIS** **GREY** **MARE**
一个 农民 去 小跑 之上 他的 灰色的 母马

一位农夫骑着他的灰母马小跑着。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['meri] ['bleɪz]
MARY **BLAIZE**
玛丽 布莱兹

玛丽·布莱兹

[ðə; ði] [greɪt] [pæn'dʒændrəm] [hɪm'self]
THE **GREAT** **PANJANDRUM** **HIMSELF**
这 伟大的 潘詹德鲁姆 他自己

伟大的潘詹德鲁姆本人

['lʌndən]	['fredrɪk]	['wɔrn]	[ænd; ənd]	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	['limitid]	.
LONDON	**FREDERICK**	**WARNE**	**AND**	**CO**	**.**	**,**	**Ltd**	**.**
伦敦	弗雷德里克	警告	和	一氧化碳	.	,	有限公司	.

伦敦弗雷德里克·沃恩有限公司

[ænd; ənd]	[nuː]	[jɔːk]
AND	**NEW**	**YORK**
和	新的	约克

以及纽约

['prɪntɪd]	[ɪn]	[greɪt]	['brɪt(ə)n]
Printed	**in**	**Great**	**Britain**
打印	在	伟大的	英国

英国印刷

[kʌm]	[læsiz]	[ænd; ənd]	[lædz]
COME	**LASSES**	**AND**	**LADS**
来	姑娘们	和	小伙子们

来吧，女士们和小伙子们

[kʌm]	[læsiz]	[ænd; ənd]	[lædz]	,	[get]	[liːv]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[dædz]	,
Come	**Lasses**	**and**	**Lads**	**,**	**get**	**leave**	**of**	**your**	**Dads**	**,**
来	姑娘们	和	小伙子们	,	得到	离开	的	你的	爸爸们	,

姑娘们小伙子们，快来告别你们的父亲吧！

[ænd; ənd]	[əˈweɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[meɪ]	-	[poʊl]	[heɪ]	:
And	**away**	**to**	**the**	**May**	**-**	**pole**	**hey**	**:**
和	离开	到	这	可能	-	极	嘿	:

出发去五月柱那里吧！

[fɔːr; fər]	['evri]	[hiː; hi]
For	**every**	**he**
为了	每一个	他

对于每一个他

[hæz; həz]	[gɑːt]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[ʃiː; ʃi]	,
Has	**got**	**him**	**a**	**she**	**,**
有	得到	他	一个	她	,

他找了个女朋友，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mɪnstrəl]	['stændɪŋ]	[baɪ]	.
with	**a**	**minstrel**	**standing**	**by**	**.**
和	一个	吟游诗人	常设	经过	.

还有一名吟游诗人待命。

[fɔːr; fər]	['wɪli]	[hæz; həz]	['gɑːtn]	[hɪz; ɪz]	[dʒɪl]	,
For	**Willy**	**has**	**gotten**	**his**	**Jill**	**,**
为了	威利	有	获得	他的	吉尔	,

因为威利找到了他的吉尔，

[ænd; ənd]	['dʒɑːni]	[hæz; həz]	[gɑːt]	[hɪz; ɪz]	['dʒoʊn]	,
And	**Johnny**	**has**	**got**	**his**	**Jone**	**,**
和	约翰尼	有	得到	他的	琼	,

约翰尼有他的琼斯，

[tuː; tə]	-	[ˌaɪ 'tiː]	,	-	[ˌaɪ 'tiː]	,	-	[ˌaɪ 'tiː]	,	-	[ˌaɪ 'tiː]	,
To	**jigg**	**it**	**,**	**jigg**	**it**	**,**	**jigg**	**it**	**,**	**jigg**	**it**	**,**
到	-	它	,	-	它	,	-	它	,	-	它	,

扭动它，扭动它，扭动它，扭动它，

-	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	.
Jigg	**it**	**up**	**and**	**down**	**.**
-	它	向上	和	向下	.

上下抖动。

" [straɪk] [ʌp] , " [sez] [wɑːt] ; " [ə'griːd] , " [sez] [keit] ,
" **Strike up** , " **says Watt** ; " **Agreed** , " **says Kate** ,
" 罢工 向上 , " 说道 瓦 ; " 同意 , " 说道 凯特 ,

“开始吧，”瓦特说；“同意，”凯特说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['prɪðiː] , ['fɪdlər] , [pleɪ] ; "
" **And I prithee , Fiddler , play ; "**
" 和 我 普里西 , 小提琴手 , 玩 ; "

“求你了，提琴手，演奏吧；”

" ['kɑːntent] , " [sez] [hɔdʒ] , [ænd; ənd][soʊ] [sez] [mædʒ] ,
" **Content , " says Hodge , and so says Madge ,**
" 内容 , " 说道 霍奇 , 和 所以 说道 玛吉 ,

霍奇说：“内容”，玛吉也这么说。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] !
For this is a Holiday !
为了 这 是 一个 假期 !

因为今天是假日！

[ðen] ['evri] [mæn][dɪd][pʊt][hɪz; ɪz][hæt][ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [læs] ,
Then every man did put his hat off to his lass ,
然后 每一个 男人 做过 放 他的 帽子 离开 到 他的 小姐 ,

于是，每个男人都向自己的姑娘脱帽致意。

[ænd; ənd] ['evri] [gɜːrl][dɪd] ['kɜ˞tʃi] , ['kɜ˞tʃi] , ['kɜ˞tʃi] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
And every girl did curchy , curchy , curchy on the grass .
和 每一个 女孩 做过 柯奇 , 柯奇 , 柯奇 在 这 草 .

每个女孩都在草地上跳起了“curchy, curchy, curchy”舞。

" [bɪ'gɪn] , " [sez] [hɔːl] ; " [eɪ] , [eɪ] , " [sez] [mɔːl] ,
" **Begin , " says Hall ; " Ay , ay , " says Mall ,**
" 开始 , " 说道 大厅 ; " 哎 , 哎 , " 说道 购物中心 ,

“开始吧，”霍尔说。“哎呀，”马尔说，

" [wiːl] [liːd] [ʌp] - [paʊnd] ; "
" **We'll lead up Packington's pound ; "**
" 出色地 带领 向上 - 磅 ; "

“我们将引领帕金顿的英镑上涨；”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] ['noʊl] , [ænd; ənd][soʊ] [sez] [dɑːl] ,
" **No , no , " says Noll , and so says Doll ,**
" 不 , 不 , " 说道 诺尔 , 和 所以 说道 玩具娃娃 ,

“不，不，”诺尔说，多尔也跟着说。

" [wiːl] [fɜːrst][hæv; həv] - [raʊnd] .
" **We'll first have Sellenger's round .**
" 出色地 第一的 有 - 圆形的 .

“我们先来听听塞伦格的发言。”

" [ðen] ['evri] [mæn][bɪ'gæn]
" **Then every man began**
" 然后 每一个 男人 开始

然后每个人都开始

[tuː; tə] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
to foot it round about ,
到 脚 它 圆形的 关于 ,

绕着它走一圈，

[ænd; ənd] ['evri] [gɜːrl][dɪd][dʒet][ˌaɪ 'tiː] ,
And every girl did jet it ,
和 每一个 女孩 做过 喷射 它 ,

每个女孩都乘坐了喷气式飞机。

[dʒet][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒet][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ænd; ənd][aʊt] .

Jet	it	,	jet	it	in	and	out	.
喷射	它	,	喷射	它	在	和	出去	.

喷射，喷射进去，再喷射出来。

" [jʊə(r)] [aʊt] , " [sez] [dɪk] ; " [nɑːt][aɪ] , " [sez] [nɪk] .

"	You're	out	,	"	says	Dick	;	"	Not	I	,	"	says	Nick	.
"	你是	出去	,	"	说道	迪克	;	"	不是	我	,	"	说道	缺口	.

“你出局了，”迪克说；“我可没出局，”尼克说。

" [ðə; ði] ['fɪdlər] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːls] ; "

"	The	Fiddler	played	it	false	;	"
"	这	小提琴手	玩	它	错误的	;	"

“提琴手演奏得虚假；”

" - [tɪz] [truː] , " [sez] [hjuː] , [ænd; ənd][soʊ] [sez] [suː] ,

"	'	Tis	true	,	"	says	Hugh	,	and	so	says	Sue	,
"	-	的	真的	,	"	说道	休	,	和	所以	说道	起诉	,

“没错，”休说，苏也说。

[ænd; ənd][soʊ] [sez] ['nɪmb(ə)l] ['ælɪs] .

And	so	says	nimble	Alice	.
和	所以	说道	灵活	爱丽丝	.

机敏的爱丽丝如是说。

[ðə; ði] ['fɪdlər] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [tuːn] [ə'gen] ,

The	Fiddler	then	began	to	play	the	tune	again	,
这	小提琴手	然后	开始	到	玩	这	调	再次	,

于是，提琴手又开始演奏这首曲子了。

[ænd; ənd] ['evri] [gɜːrl][dɪd][trɪp][ˌaɪ ˈtiː] ,

And	every	girl	did	trip	it	,
和	每一个	女孩	做过	旅行	它	,

每个女孩都绊倒了它，

[trɪp] [ˌaɪ ˈtiː] , [trɪp][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][men] .

Trip	it	,	trip	it	to	the	men	.
旅行	它	,	旅行	它	到	这	男人	.

绊倒它，绊倒它给男人们。

[ðen] ['æftər][æn; ən]['aʊər] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['baʊər] ,

Then	after	an	hour	,	they	went	to	a	bower	,
然后	后	一个	小时	,	他们	去	到	一个	凉亭	,

一个小时后，他们来到一处凉亭。

[ænd; ənd] [pleɪd] [fɔːr; fər] [eɪl] [ænd; ənd] [keɪks] ,

And	played	for	ale	and	cakes	,
和	玩	为了	麦芽酒	和	蛋糕	,

他们演奏是为了换取啤酒和蛋糕。

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [tuː] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duː] [ðə; ði] [læsiz] [held][ðə; ði] [steɪks] .

And	kisses	too	—	until	they	were	due	the	lasses	held	the	stakes	.
和	吻	也	—	直到	他们	是	到期的	这	姑娘们	握住	这	赌注	.

还有亲吻——直到该亲吻的时候，姑娘们都掌握着主动权。

[ðə; ði]['gɜːlz][dɪd] [ðen] [bɪ'gɪn][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] ,

The	girls	did	then	begin	to	quarrel	with	the	men	,
这	女孩们	做过	然后	开始	到	争吵	和	这	男人	,

于是，女孩们开始和男人们发生争吵。

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər] ['kɪsɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [oʊn] [ə'gen] ,

And	bid	them	take	their	kisses	back	,	and	give	them	their	own	again	,
和	出价	他们	拿	他们的	吻	后退	,	和	给	他们	他们的	自己的	再次	,

并命令他们收回吻，然后重新献上他们自己的吻。

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər] ['kɪsɪz] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [oʊn] [ə'gen] .

And	**bid**	**them**	**take**	**their**	**kisses**	**back**	**and**	**give**	**them**	**their**	**own**	**again**	**.**
和	出价	他们	拿	他们的	吻	后退	和	给	他们	他们的	自己的	再次	.

并命令他们收回吻，重新献上他们自己的吻。

[naʊ] [ðer; ðər] [ðeɪ] [dɪd] [steɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Now	**there**	**they**	**did**	**stay**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**day**	**,**
现在	那里	他们	做过	停留	这	所有的	的	这	天	,

他们就这样在那儿待了一整天。

[ænd; ənd]['taɪərd][ðə; ði] ['fɪdlər] [kwaɪt] ,

And	**tired**	**the**	**Fiddler**	**quite**	**,**
和	疲劳的	这	小提琴手	相当	,

把提琴手累坏了。

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['peɪɪŋ] ,

With	**singing**	**and**	**playing**	**,**	**without**	**any**	**paying**	**,**
和	歌唱	和	玩耍	,	没有	任何	付费	,

唱歌演奏，不收取任何费用

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

From	**morning**	**until**	**night**	**.**
从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚。

[ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] ['fɪdlər] [ðen] , [ðeid] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

They	**told**	**the**	**Fiddler**	**then**	**,**	**they'd**	**pay**	**him**	**for**	**his**	**play**	**,**
他们	讲述	这	小提琴手	然后	,	他们会	支付	他	为了	他的	玩	,

他们当时告诉提琴手，他们会付钱给他作为演出报酬。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ə; eɪ][ˌtuː'tuː] - [pens] , [ˌtuː'tuː] - [pens] , [ˌtuː'tuː] - [pens] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ]

And	**each**	**a**	**2**	**-**	**pence**	**,**	**2**	**-**	**pence**	**,**	**2**	**-**	**pence**	**,**	**gave**	**him**	**and**	**went**	**away**
和	每个	一个	2	-	便士	,	2	-	便士	,	2	-	便士	,	给予	他	和	去	离开

他们每人给了他两便士，两便士，两便士，然后就走了。

" [gʊd] - [naɪt] , " [sez] ['hæri] ; " [gʊd] - [naɪt] , " [sez] ['meri] ;

"	**Good**	**-**	**night**	**,**	**"**	**says**	**Harry**	**;**	**"**	**Good**	**-**	**night**	**,**	**"**	**says**	**Mary**	**;**
"	好的	-	夜晚	,	"	说道	哈里	;	"	好的	-	夜晚	,	"	说道	玛丽	;

"晚安，"哈利说；"晚安，"玛丽说；

" [gʊd] - [naɪt] , " [sez] ['dɑːli] [tuː; tə][dʒɑːn] ;

"	**Good**	**-**	**night**	**,**	**"**	**says**	**Dolly**	**to**	**John**	**;**
"	好的	-	夜晚	,	"	说道	多莉	到	约翰	;

"晚安，"多莉对约翰说；

" [gʊd] - [naɪt] , " [sez] [suː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] [hjuː] ,

"	**Good**	**-**	**night**	**,**	**"**	**says**	**Sue**	**,**	**to**	**her**	**sweetheart**	**Hugh**	**,**
"	好的	-	夜晚	,	"	说道	起诉	,	到	她	亲爱的	休	,

"晚安，"苏对她的爱人休说道。

" [gʊd] [naɪt] , " [sez] ['evriwʌn] .

"	**Good**	**night**	**,**	**"**	**says**	**everyone**	**.**
"	好的	夜晚	,	"	说道	每个人	.

"晚安。"大家齐声说道。

[sʌm; səm] [wɔːkt] [ænd; ənd][sʌm; səm][dɪd] [rʌn] .

Some	**walked**	**and**	**some**	**did**	**run**	**.**
一些	步行	和	一些	做过	跑步	.

有些人是走着来的，有些人是跑着来的。

[sʌm; səm] ['lɔɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,
Some **loitered** **on** **the** **way** **,**
一些 徘徊 在 这 方式 ,

有些人在路上闲逛，

[ænd; ənd] [baʊnd] [ðəm'selvz] , [baɪ] ['kɪsɪz] [twelv] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][nekst]['hɑːlədeɪ] .
And **bound** **themselves** **,** **by** **kisses** **twelve** **,** **To** **meet** **the** **next** **Holiday** **.**
和 边界 他们自己 , 经过 吻 十二 , 到 见面 这 下一个 假期 .

他们以十二个吻结缘，共同迎接下一个节日。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ðəm'selvz] , [baɪ] ['kɪsɪz] [twelv] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][nekst]['hɑːlədeɪ] .
And **bound** **themselves** **,** **by** **kisses** **twelve** **,** **To** **meet** **the** **next** **Holiday** **.**
和 边界 他们自己 , 经过 吻 十二 , 到 见面 这 下一个 假期 .

他们以十二个吻结缘，共同迎接下一个节日。

[raɪd] [ə; eɪ] [kɑːk] - [hɔːrs] [tuː; tə] ['bænbəri] [krɔːs]
RIDE **A** **COCK** **-** **HORSE** **TO** **BANBURY** **CROSS**
骑 一个 公鸡 - 马 到 班伯里 叉

骑着小马去班伯里十字路口

[raɪd] [ə; eɪ] [kɑːk] - [hɔːrs] [tuː; tə] ['bænbəri] [krɔːs] ,
Ride **a** **Cock** **-** **Horse** **to** **Banbury** **Cross** **,**
骑 一个 公鸡 - 马 到 班伯里 叉 ,

骑着木马去班伯里十字路口，

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi]
To **see** **a** **fine** **Lady**
到 看 一个 美好的 女士

去看一位美丽的女士

[get] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] ,
Get **on** **a** **white** **Horse** **,**
得到 在 一个 白色的 马 ,

骑上白马，

[wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['belz] [ɑːn][hɜːr; hər][toʊz] ,
With **rings** **on** **her** **fingers** **,** **and** **bells** **on** **her** **toes** **,**
和 戒指 在 她 手指 , 和 铃铛 在 她 脚趾 ,

她手指上戴着戒指，脚趾上系着铃铛，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['mjuːzɪk] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][goʊz] .
She **shall** **have** **music** **wherever** **she** **goes** **.**
她 将 有 音乐 无论 她 去 .

无论她走到哪里，音乐都将伴她左右。

[ə; eɪ]['fɑːrmər] [went] [trɔtɪŋ]
A **Farmer** **went** **trotting**
一个 农民 去 小跑

农夫小跑起来

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] [mer] .
upon **his** **grey** **mare** **.**
之上 他的 灰色的 母马 .

骑在他那匹灰色母马上。

[ə; eɪ]['fɑːrmər] [went] [trɔtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] [mer] ;
A **Farmer** **went** **trotting** **upon** **his** **grey** **Mare** **;**
一个 农民 去 小跑 之上 他的 灰色的 母马 ;

一位农夫骑着他的灰色母马小跑着；

['bʌmpəti] , ['bʌmpəti] , [bʌmp] !
Bumpety **,** **bumpety** **,** **bump** **!**
邦佩蒂 , 邦佩蒂 , 撞 !

砰砰砰！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [soʊ]['roʊzi][ænd; ənd] [fer] ;
With **his** **Daughter** **behind** **him** **,** **so** **rosy** **and** **fair** **;**
和 他的 女儿 在后面 他 ， 所以 红润 和 公平的 ；

他身后站着他的女儿，脸色红润，容光焕发；

- , - , [lʌmp] !
Lumpety **,** **lumpety** **,** **lump** **!**
- , - , 块 !

疙瘩，疙瘩，疙瘩！

[ə; eɪ]['reɪv(ə)n][kraɪd] " [kroʊk] !
A **Raven** **cried** **"** **Croak** **!**
一个 乌鸦 哭 " 发牢骚 !

一只渡鸦叫道："呱！"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['tʌmbld] [daʊn] ;
" **and** **they** **all** **tumbled** **down** **;**
" 和 他们 全部 翻滚 向下 ；

"然后它们全都倒了下去；

['bʌmpəti] , ['bʌmpəti] , [bʌmp] !
Bumpety **,** **bumpety** **,** **bump** **!**
邦佩蒂 , 邦佩蒂 , 撞 !

砰砰砰！

[ðə; ði] [mer] [broʊk][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:rmər][hɪz; ɪz] [kraʊn] ;
The **Mare** **broke** **her** **knees** **and** **the** **Farmer** **his** **crown** **;**
这 母马 打破 她 膝盖 和 这 农民 他的 王冠 ；

母马摔断了膝盖，农夫失去了王冠；

['lʌmpɪt] , - , [lʌmp] !
Lumpet **,** **lumpety** **,** **lump** **!**
块尾螺 , - , 块 !

肿块，肿块，肿块！

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['reɪv(ə)n] [flu:] ['læfɪŋ] [ə'weɪ] ;
The **mischievous** **Raven** **flew** **laughing** **away** **;**
这 恶作剧 乌鸦 飞翔 笑 离开 ；

顽皮的渡鸦笑着飞走了；

['bʌmpəti] , ['bʌmpəti] , [bʌmp] !
Bumpety **,** **bumpety** **,** **bump** **!**
邦佩蒂 , 邦佩蒂 , 撞 !

砰砰砰！

[ænd; ənd] ['vaʊd] [hi:; hi] [wʊd] [sɜ:rv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][nekst][deɪ] ;
And **vowed** **he** **would** **serve** **them** **the** **same** **the** **next** **day** **;**
和 发誓 他 会 服务 他们 这 相同的 这 下一个 天 ；

他发誓第二天也会以同样的方式服侍他们；

- , - , [lʌmp] !
Lumpety **,** **lumpety** **,** **lump** **!**
- , - , 块 !

疙瘩，疙瘩，疙瘩！

[æn; ən]['elədʒi]
AN **ELEGY**
一个 挽歌

挽歌

[ɑ:n][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks]
ON **THE** **GLORY** **OF** **HER** **SEX**
在 这 荣耀 的 她 性别

论她性别的荣耀

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['meri] ['bleɪz]
MARY **BLAIZE**
玛丽 布莱兹

玛丽·布莱兹

[baɪ]
BY
经过

经过

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ]
DR **.** **OLIVER** **GOLDSMITH**
博士 . 奥利弗 金匠

奥利弗·戈德史密斯博士

[gʊd] ['piːp(ə)l] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] ,
Good **people** **all** **,** **with** **one** **accord** **,**
好的 人们 全部 , 和 一 符合 ,

善良的人们，一致同意

[lə'ment] [fɔːr; fər] ['mædəm] ['bleɪz] ,
Lament **for** **Madam** **Blaize** **,**
哀叹 为了 女士 布莱兹 ,

悼念布莱兹夫人

[huː] ['nevər] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] —
Who **never** **wanted** **a** **good** **word** **—**
WHO 绝不 通缉 一个 好的 单词 —

谁从来不想要一句好话——

[frʌm; frəm] [ðoʊz]
From **those**
从 那些

那些

[huː] [spoʊk] [hɜːr; hər] [preɪz] .
who **spoke** **her** **praise** **.**
WHO 辐 她 称赞 .

谁说了她好话?

[ðə; ði] ['niːdi] ['seldəm] [pæst] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,
The **needy** **seldom** **pass'd** **her** **door** **,**
这 贫困 很少 通过 她 门 ,

穷人很少会来她家门口，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kaɪnd] ;
And **always** **found** **her** **kind** **;**
和 总是 成立 她 种类 ;

而且总能找到和她一样的人;

[ʃiː; ʃi] ['friːli] [lent] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [pʊr] —
She **freely** **lent** **to** **all** **the** **poor** **—**
她 自由 借出的 到 全部 这 贫穷的 —

她慷慨地借钱给所有穷人——

[huː] [left]
Who **left**
WHO 左边

谁离开了

[ə; eɪ] [pledʒ] [bɪ'haɪnd] .
a **pledge** **behind** **.**
一个 保证 在后面 .

背后有一份承诺。

[ʃi:; ʃi] [stroʊv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tu:; tə] [pli:z]
She **strove** **the** **neighbourhood** **to** **please**
她 努力 这 邻里 到 请

她努力取悦邻里。

[wɪð; wɪθ] ['mænərz] ['wʌndrəs] ['wɪnɪŋ] ;
With **manners** **wondrous** **winning** **;**
和 礼仪 奇妙的 获胜 ;

举止优雅，赢得精彩;

[ænd; ənd] ['nevər] ['fɒloʊd] ['wɪkɪd] [weɪz] —
And **never** **follow'd** **wicked** **ways** **—**
和 绝不 跟随 邪恶 方式 —

而且从未走上邪恶的道路——

[ən'les] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪnɪŋ] .
Unless **when** **she** **was** **sinning** **.**
除非 什么时候 她 曾是 犯罪 .

除非她犯了罪。

[æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] [nu:] ,
At **church** **,** **in** **silks** **and** **satins** **new** **,**
在 教会 , 在 帛 和 缎子 新的 ,

在教堂里，穿着崭新的丝绸和缎子，

[wɪð; wɪθ] [hu:p] [ʌv; əv] ['mɑ:nstrəs] [saɪz] ,
With **hoop** **of** **monstrous** **size** **,**
和 箍 的 滔天 尺寸 ,

拥有一个尺寸巨大的圆环，

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pju:] —
She **never** **slumber'd** **in** **her** **pew** **—**
她 绝不 睡着了 在 她 座位 —

她从不在教堂的座位上睡觉——

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
But **when** **she** **shut** **her** **eyes** **.**
但 什么时候 她 关闭 她 眼睛 .

但当她闭上眼睛时。

[hɜ:r; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [sɔ:t] , [aɪ] [du:] [ə'vɜ:r] ,
Her **love** **was** **sought** **,** **I** **do** **aver** **,**
她 爱 曾是 寻求 , 我 做 断言 ,

我敢肯定，她的爱是被追求过的。

[baɪ] ['twenti] [boʊz] [ænd; ənd] [mɔ:r] ;
By **twenty** **beaux** **and** **more** **;**
经过 二十 美男子 和 更多的 ;

二十多位追求者;

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [hæz; həz] ['fɒloʊd] [hɜ:r; hər] —
The **King** **himself** **has** **follow'd** **her** **—**
这 国王 他自己 有 跟随 她 —

国王本人也追随了她——

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:r] .
When **she** **has** **walk'd** **before** **.**
什么时候 她 有 步行 前 .

她以前走过路。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɜːr; hər] [welθ] [ænd; ənd]['faɪnəri] [fled] ,

But	now	,	her	wealth	and	finery	fled	,
但	现在	,	她	财富	和	服饰	逃亡	,

但现在，她的财富和华服都已消失殆尽。

[hɜːr; hər] ['hængəz] - [ɑːn] [kʌt] [ʃɔːrt] - [ɔːl] :

Her	hangers	-	on	cut	short	-	all	:
她	衣架	-	在	切	短的	-	全部	:

她的追随者全部被剪掉了:

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [faʊnd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] ,

The	Doctors	found	,	when	she	was	dead	,
这	医生	成立	,	什么时候	她	曾是	死的	,

医生们在她死后发现，

[hɜːr; hər] [læst] [dɪs'ɔːrdər] ['mɔːrt(ə)l] .

Her	last	disorder	mortal	.
她	最后的	紊乱	凡人	.

她最后的疾病是凡人所患的。

[let] [juː 'es] [lə'ment] , [ɪn] ['sɑːroʊ] [sɔːr] ,

Let	us	lament	,	in	sorrow	sore	,
让	我们	哀叹	,	在	悲哀	疮	,

让我们悲痛欲绝，哀悼不已。

[fɔːr; fər] [kent] [striːt] [wel] [meɪ] [seɪ] ,

For	Kent	Street	well	may	say	,
为了	肯特	街道	出色地	可能	说	,

肯特街或许会这么说，

[ðæt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [mɔːr] , —

That	had	she	lived	a	twelvemonth	more	,	—
那	有	她	居住地	一个	十二个月	更多的	,	—

如果她能再活一年，——

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [daɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .

She	had	not	died	to	-	day	.
她	有	不是	死亡	到	-	天	.

她今天并没有去世。

[ðə; ði] [greɪt] [pæn'dʒændrəm]

THE	GREAT	PANJANDRUM
这	伟大的	潘詹德鲁姆

伟大的潘詹德拉姆

[hɪm'self]

HIMSELF
他自己

他本人

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [liːf]

So	she	went	into	the	garden	to	cut	a	cabbage	-	leaf
所以	她	去	进入	这	花园	到	切	一个	卷心菜	-	叶子

于是她走进花园，去摘一片卷心菜叶子。

[tuː; tə] [meɪk]

to	make
到	制作

制作

[æn; ən] ['æp(ə)l] - [paɪ] ;

an	apple	-	pie	;
一个	苹果	-	馅饼	;

苹果派;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ʃi:; ʃi] - [ber] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

and	at	the	same	time	a	great	she	-	bear	,	coming	down	the	street	,
和	在	这	相同的	时间	一个	伟大的	她	-	熊	,	未来	向下	这	街道	,

与此同时，一头巨大的母熊正沿着街道走来。

[pɑ:ps] [ɪts] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] .

pops	its	head	into	the	shop	.
流行音乐	它是	头	进入	这	店铺	.

它探头进店里。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[noʊ][soʊp] ?

no	soap	?
不	肥皂	?

没有肥皂吗?

[soʊ][hi:; hi][daɪd] ,

So	he	died	,
所以	他	死亡	,

于是他死了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['veri] [ɪm'pru:dntli] ['mærid] [ðə; ði]['bɑ:rbər] :

and	she	very	imprudently	married	the	Barber	:
和	她	非常	轻率地	已婚	这	理发师	:

她非常草率地嫁给了理发师:

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt]

and	there	were	present
和	那里	是	展示

当时在场的有

[ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

the	Picninnies	,	and	the	Joblillies	,
这	-	,	和	这	-	,

野餐小子们和乔布利一家

[ænd; ənd][ðə; ði] - ,

and	the	Garyulies	,
和	这	-	,

还有加里尤利斯人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [pæn'dʒændrəm][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]

and	the	great	Panjandrum	himself	,	with
和	这	伟大的	潘詹德鲁姆	他自己	,	和

还有伟大的潘詹德鲁姆本人，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['bʌt(ə)n][æt; ət][tɑ:p] ;

the	little	round	button	at	top	;
这	小的	圆形的	按钮	在	顶部	;

顶部的小圆按钮;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [fel] [tu:; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]

and	they	all	fell	to	playing	the	game	of
和	他们	全部	跌倒	到	玩耍	这	游戏	的

他们都沉迷于玩这个游戏

[kætʃ] - [æz; əz] - [kætʃ] - [kæn; kən] ,

catch	-	as	-	catch	-	can	,
抓住	-	作为	-	抓住	-	能	,

能抓就抓，

[tɪl] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [ræn] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [hiːlz]

till	the	gunpowder	ran	out	at	the	heels
直到	这	火药	跑	出去	在	这	高跟鞋

直到后跟的火药用尽为止

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [buːts] .

of	their	boots	.
的	他们的	靴子	.

他们的靴子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神